

ББК Ш181.003
УДК 81.44

Чж. Цзинь, Е. Г. Доронина
Zh. Jin, E. Doronina
г. Челябинск, ЮУрГУ
Chelyabinsk, SUSU

**КОНЦЕПТ РЕБЁНОК / ДЕТИ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ
КАРТИНАХ МИРА ПО ДАННЫМ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
ЭКСПЕРИМЕНТА**
**THE CONCEPT CHILD / CHILDREN IN RUSSIAN AND CHINESE
LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD ACCORDING
PSYCHOLINGUISTIC EXPERIMENT**

Аннотация: В статье анализируется структура концепта РЕБЕНОК / ДЕТИ в китайской и русской картинах мира по данным ассоциативного эксперимента. Выявлено сходство ядерной зоны концепта, что подтверждает его высокую общечеловеческую ценность. Отмечены различия в структуре околоядерной и периферийной зон.

Ключевые слова: картина мира; концепт; ассоциативный эксперимент.

Abstract: The article is devoted to the analysis of the structure of the concept CHILD / CHILDREN in Chinese and Russian language picture of the world. Comparison of concepts in Russian and Chinese picture of the world was realized on the material of free associative experimental data. It was revealed, that in Chinese and Russian picture of the world conceptual blocks of the concept are similar, but its structure is different.

Keywords: picture of the world; concept; associative experiment.

Современная лингвистика направлена на раскрытие вопросов, связанных с диалогом культур разных народов. Осознание своеобразия и сходства языковых картин мира разных народов позволяет сделать межкультурную коммуникацию более эффективной.

Элементом картины мира является концепт. Концепт – это мыслительное образование, обобщённое представление о каком-либо фрагменте окружающей действительности, включающее понятие, эмоции, культурные стереотипы, фрагменты прошлого опыта [1]. Концепт вербализуется посредством слов, фразеологических единиц, предложений, пословиц, текстов. Выявить особенности того или иного концепта можно путем анализа языковых средств, объективирующих концепт, а также экспериментальным путем. Экспериментальные методы и приемы анализа концептов позволяют подойти к описанию реального содержания концепта в современном языковом сознании, для чего обычно оказываются недостаточными чисто традиционные лингвистические методы – анализ семантики номинаций концепта, анализ фразеологии, паремиологии, анализ актуализаций концепта в текстах, этимологический анализ [2].

Ассоциативный эксперимент – научный опыт в психолингвистике, во время которого испытуемым предлагают записать реакции на какой-либо стимул. Реакции испытуемых на предъявляемый стимул позволяют выявить структуру концепта, его ядро и периферию. Большое количество одинаковых реакций испытуемых говорит о том, что такая реакция представляет ядро концепта.

В нашей работе мы используем прием свободного ассоциативного эксперимента, что обусловлено характером исследуемой аудитории, задачами данного исследования. В свободном ассоциативном эксперименте приняли участие 76 китайских и 112 русскоязычных студентов Южно-Уральского государственного университета. В ходе эксперимента испытуемым предлагалось записать любые реакции на стимул «ребёнок» на их родном языке. Главное условие – отсутствие обдумывания, время ответа не ограничивалось.

Сравнение результатов ассоциативного эксперимента в русской и китайской аудитории показывает сходство содержания концепта РЕБЁНОК по следующим признакам:

Основные семантические блоки являются одинаковыми: «Ребёнок – это ценность», «Ребёнок нуждается в заботе», «Будущее», «Быт», «Семья».

Количественная представленность этих блоков различна, но на первом месте и в китайской, и в русской картинах мира находятся представления о ребёнке как базовой ценности человеческой жизни. Причем наибольшее количество ассоциаций – с любовью (реакции *плод любви* в китайской аудитории и *любовь* – в русской). Это ядерная зона концепта. Вероятно, представление о ребёнке как о ценности является константным общечеловеческим компонентом концепта РЕБЁНОК / ДЕТИ. Для обоих народов ребёнок – это базовая ценность, которая прочно ассоциируется с *любовью* и *будущим*.

В русской картине мира околядерную зону концепта РЕБЁНОК составляют блоки «Быт» и «Забота», образованные ассоциациями с предметами быта, школой, воспитанием, капризами (реакции *шум, плач, капризы, горшок, соски* и под.) и «Необходимость заботы», а в китайской картине мира – только «Необходимость заботы», «Быт» – в зоне периферии. Эту разницу можно объяснить тем, что большинство китайских студентов были единственными детьми в семье и не имеют опыта ухода за младшими братьями или сёстрами.

В структуре концепта в русской картине мира отсутствуют блоки «Послушание» и «Я – ребёнок». В этом проявляются особенности национального менталитета. Послушание младших по отношению к старшим – одна из основ конфуцианской этики. Реакции *я – ребёнок* являются единичными, они могут говорить о некоторой инфантильности испытуемых.

Таким образом, анализ результатов ассоциативного эксперимента позволил выявить сходство и отличие русской и китайской языковой картин мира. Учет этих особенностей необходим в межкультурной коммуникации, он позволяет сделать общение бесконфликтным, обеспечивает взаимопонимание представителей разных народов.

Библиографический список

1. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М. : Академический проспект, 2001. – 989 с.
2. Стернин, И. А. Экспериментальные методы в когнитивной лингвистике // Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы. – М. : Эйдос, 2009. – С. 415–416.